



MELKITE CATHOLIC EPARCHY OF AUSTRALIA AND NEW ZEALAND

St. Clement Church—South Brisbane
Priest Mob : 0488 657 975 Fax: 07 3844 3678

العدد 493 493 No

Melkite Link

03 October 2010

Second Sunday after Holy Cross
Commemoration of the Holy Hieromartyr, Dionysius the Areopagite
The Holy Virgin Therese of the Child Jesus
الأحد الثاني بعد الصليب
تذكار القديس في رؤساء الكهنة ديونيسيوس الأريوباغي

A Word from the Bishop...

The 7th Congress of the Diaspora for
the Melkite Greek Catholic Church

Cordoba, Argentina – 30 August to 3 September 2010

Part 2

The Fathers addressed the following topics:

1. The October 2010 Synod of bishops for the Middle East.
2. Cooperation with the laity: experiences, difficulties and suggestions.
3. Structure of the administrative work in the Eparchy.
4. The difficulties hindering the priests in their mission.
5. The difficulties hindering the Bishops with the priests.
6. The married priests in the countries of the migration.

Following discussion of the above topics, the following resolutions applied:

1. The Diaspora Bishops would like to propose the presentation of the topic of organising the Eparchies at the General Synod, to be presented by the Most Rev Bishop Issam John Darwish; then to be discussed in sessions.
2. The Fathers appointed Archimandrite Gabriel Ghanoum as the president of a Liturgical Committee, to work on a united translation of the Liturgy Book in Spanish.
3. Extend the work on the English Liturgies for another 2 years, and to add the appendices. Most Rev Issam John Darwish will ensure sending same to both the Eparchs of USA and Canada for their review.
4. The Fathers resolved to continue their efforts for the election of a Bishop for the Eparchy of Mexico widowed since 1994, on a similar level as the Catholic Church in Mexico and on a level of the Holy Synod and Prefect for the Eastern Churches. Archimandrite Gabriel Ghanoum, Patriarchal Administrator of the Eparchy of Mexico was assigned the task of presenting the necessary reports for achieving this goal.
5. The Fathers resolved that all our Diaspora Churches adopt the one united and approved liturgical tone from the Late Patriarch Maximos IV and used in all our Churches in the Middle East; whereby it is chanted in Arabic, French, English, Spanish and Portuguese, so that all the Faithful are able to join together in chanting it in the language of each country.
6. Proposition of preparing a study on the attendance and participation of the retired bishops in the General Synod. This study to be undertaken by the Canon Law Synodal Committee.
7. After the approval of the Patriarch, in principle, to a proposal by Most Rev Bishop Issam John Darwish, to establish a Patriarchal Academy which aims to work towards the graduation of administrators, diplomats and leaders in various fields, priests, monks, nuns and lay people. His Beatitude requested from Bishop Darwish to present a thorough study on his proposal.
8. At the end of the Conference, Most Rev Bishop Ibrahim Ibrahim (Canada) was elected the Coordinator of the Diaspora of the Melkite Greek Catholic Church.

The next Diaspora Congress will take place in 2012 in Venezuela.

كلمة الراعي

البيان الختامي لمطارنة الانتشار (كوردوبا 26 آب حتى 5 أيلول)

الجزء الثاني

درس الآباء المواضيع التالية:

1. سينودس الأساقفة، الجمعية الخاصة من أجل الشرق الأوسط.
2. التعاون مع العلمانيين، خبرات وصعوبات واقتراحات.
3. هيكلية العمل الإداري في الأبرشية.
4. لصعوبات التي تعترض الكهنة في رسالتهم.
5. الصعوبات التي تعترض الأساقفة مع الكهنة.
6. الكهنة المتزوجون في بلاد الانتشار.

بعد دراسة هذه المواضيع ومناقشتها أخذوا التوصيات التالية:

1. يوصي مطارنة الانتشار عرض موضوع تنظيم الأبرشيات على السينودس العام، على أن يقمّه المطران عصام يوحنا درويش ثم تتم دراسته في حلقات.
2. أوكل الآباء الأب غريغور غنوم رئاسة لجنة لـتـرـجـمـة موحدة لكتاب الليتـرـجـيـات باللغة الإسبانية.
3. تمديد العمل بنص الليتـرـجـيـات الموجود باللغة الإنكليزية لمدة سنتين وإضافة الملاحق وتكفل المطران درويش إرسالها إلى راعي أبرشية الولايات المتحدة وكندا للإطلاع عليها وإبداء الرأي.
4. يوصي الآباء بمتابعة السعي لأجل انتخاب مطران لأبرشية المكسيك المترملة منذ عام 1994 وذلك على مستوى الكنيسة الكاثوليكية في المكسيك وعلى مستوى السينودس المقدس والمجمع لأجل الكنائس الشرقية وكلفوا قدس الإكسرخوس الأرشمندريت غريغور غنوم المدير البطريركي ليعمل على تقديم التقارير الوافية لأجل تحقيق هذا الهدف.
5. يوصي الآباء بأن تعتمد كل كنائسنا في الإغتراب اللحن الموحد المقرر على عهد المثلث الرحمات البطريرك مكسيموس الرابع والمعتمد في كل كنائسنا في بلاد المشرق بحيث يرثم باللغات العربية العربية والفرنسية والإنكليزية والإسبانية والبرتغالية، لكي يتمكن جميع المؤمنين أن يشاركوا معاً في ترنيمة في لغة كل بلد.
6. اقتراح إعداد دراسة حول وجود ومشاركة المطارنة المتقاعدين في السينودس العام، على أن تقوم اللجنة القانونية السينودسية بإعدادها.
7. بعد موافقة غبطة البطريرك المبدئية على اقتراح قـمـة سيادة المطران عصام يوحنا درويش بإنشاء أكاديمية بطريركية تهدف إلى العمل على تخريج إداريين، دبلوماسيين وقيايين في مختلف المجالات: كهنة وراهبان وراهبات وعلمانيين. طلب غبطته من المطران عصام درويش تقديم دراسة مستفيضة على اقتراحه هذا.
8. في نهاية المؤتمر تم انتخاب المطران إبراهيم إبراهيم (كندا) منسقاً لمؤتمر مطارنة الانتشار لكنيسة الروم الملكيين الكاثوليك.

حدّد عقد المؤتمر القادم في فنزويلا عام 2012.

Troparion at the end of the Doxology: When You rose from the tomb and broke the fetters of Hades, You abolished the sentence of death, O Lord, and thus delivered all men from the snares of the enemy. Appearing to the Apostles, You sent them out to preach, and through them, bestowed Your peace upon the world: O You who alone are full of mercy.

طروبارية آخر المجدلية: لما قمّت من القبر وقطعت قيود الجحيم، نقضت حكم الموت، يا رب، مُنقِذاً الجميع من فخاخ العدو. ولما أظهرت ذاتك لرسلِكَ أرسلتهم للكراسة. وبهم منحت المسكونة سلامك، يا جزيل الرحمة وحدك.

Antiphon Prayer: O Lord our God, whose power is without compare, whose glory is incomprehensible, whose mercy is beyond measure and whose love for mankind is beyond word: be pleased, Master, in the depth of your compassion, to look down on us and on this holy place, and make us and those praying with us obtain the riches of Your mercy and Your tender pity, for all glory, honour and worship are Your due, Father, Son and Holy Spirit, now and always and forever and ever. Amen.

صلاة الأنديفون: أيها الرب إلهنا، الذي لا تُمتل عِزَّتُه، ولا يُدرَك مجدُه، ولا تُقاس رحمته، ولا يقي وصفٌ بمحبَّتِه للبشر، أنت أيها السيد، إطلع بتحنُّنك علينا وعلى هذا البيت المقدس. واجعل مراحمك ورأفتك غزيرة علينا وعلى المصلين معنا، لأنه لك ينبغي كل مجد وإكرام وسجود، أيها الآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين. آمين.

The Antiphon	الأنديفون
<p>Refrain: Through the prayers of the Theotokos, O Saviour, save us.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Shout joyfully to the Lord, all the earth, sing praise to his Name. 2. Say to God: How awesome are your deeds! So Great is your power that your enemies cringe before You. 3. Let all the earth worship you and sing praises to you; let it sing praises to Your Name, O Most High! <p>Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Now and always and forever and ever. Amen.</p>	<p>اللازمة: بشفاعة والدة الإله، يا مخلص، خلّصنا.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. هَلِّلُوا للربِّ يا جميع الأرض، اجعلوا تسبيحه مجيداً. 2. قولوا للربِّ ما أُرهب أعمالك. إنّه لعظمة قدرتك يتملّؤك أعداؤك. 3. لتسجدُ لك جميع قبائل الأرض ولتُشيدْ باسمِكَ أيُّها العليّ. <p>المجد للآب والابن والروح القدس. الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهر الداهرين. آمين.</p>

The Entrance Hymn: Come let us worship and bow down before Christ, O Son of God, who are risen from the dead, save us who sing to You: Alleluia.

ترنيمّة الدخول: هلمّوا نسجد ونركع للمسيح، خلّصنا يا ابن الله، يا من قام من بين الأموات. نحن المرنمين لك: هلوليا.

Troparion of the Resurrection (2nd tone): When You descended to Death, O Immortal Life, You destroyed Hades by the splendor of your Divinity, and when You raised the dead from under the ground, all the Powers of heaven cried out: O Christ our God, the Giver of life, glory to you.

طروبارية القيامة (على اللحن الثاني): لما نزلت إلى الموت، أيُّها الحياة الخالدة، أمتّ الجحيم بسنى لاهوتك. ولما أقمت الأموات من تحت الثرى، صرخت جميع قوَّات السماويين: "أيُّها المسيح إلهنا، يا معطي الحياة، المجد لك".

Troparion of the Saint (4th Tone): O Holy Hieromartyr Dionysius, master of unction, measured in all things, clothed with a straight conscience, as befits a priest: you drew ineffable truths from the vessel of Election. You have kept the faith and completed a course equal to his. Intercede with Christ God that He may save our souls.

طروبارية القديس (على اللحن الرابع): تعلّمت الصلّاح، وكُنْتَ مُتَقِفّاً في كلّ شيء، ولبست استقامة الضمير كما يليقُ بالكهنة. فاستوعبت من الإناء المُصطَفَى الأسرارَ المُعْجِزةَ النِّبان، وحفظت الإيمان وأتممت شوطك مثله، أيُّها الشهيد في رؤساء الكهنة ديونيسيوس، فاشفع إلى المسيح الإله في خلاص نفوسنا.

Troparion of the Patron of the Church

طروبارية شفيع الكنيسة

Kondakion (2nd Tone): O never-failing Protectress of Christians, and their ever present intercessor before the Creator. Despise not the petitions of us sinners, but in your goodness extend your help to us who call upon you with confidence. Hasten, O Mother of God, to intercede for us, for you have always protected those who honour you.

قنداق الختام (على اللحن الثاني): يا نصيرة المسيحيين التي لا تُخزي، ووسيطتهم الدائمة لدى الخالق. لا تُعرضني عن أصوات الخطاة الطالبين إليك، بل بما أنّك صالحة بادري إلى معونتنا، نحن الصارخين إليك بإيمان: "هلمّي إلى الشفاعة وأسرعني إلى الابتهاال، يا والدة الإله، المحامية دائماً عن مكرميك".

Prokimenon (Ps 117: 14, 18) Tone 2

My strength and my courage is the Lord, and he has been my Saviour.

Stichon: The Lord has chastised me through his teaching, yet he has not delivered me to death.

A reading from the second Epistle of St. Paul to the Corinthians:

(11:31-12:9) (Nineteenth Sunday after Pentecost)

Brethren, the God and Father of our Lord Jesus Christ, who is blessed forever, knows that I do not lie. In Damascus, the governor under King Aretas was guarding the city of the Damascenes in order to arrest me, but I was lowered in a basket through a window in the wall, and escaped his hands. It is not fitting for me to boast: but I will come to visions and revelations of the Lord. I know a man in Christ who fourteen years ago (whether in the body, I do not know, or out of the body, I do not know: God knows) was caught up into paradise and heard secret sayings that man may not repeat. Of such a man I will boast; but of myself I will glory in nothing except my weaknesses. For if I do wish to boast, I shall not be foolish, for I shall be speaking the truth. But I give up, lest any man have an idea of me beyond what he sees in me or hears from me. And lest the greatness of the revelation puff me up, there was given to me a thorn for the flesh, a messenger of Satan to buffet me. Concerning this, I begged the Lord three times that it might leave me, but he said to me, "my grace is enough for you, for strength is made perfect in weakness." Gladly, then, will I glory in my weaknesses that the strength of Christ may dwell in me.

Alleluia (Ps 19: 1, 10) Tone 2

The Lord shall hear you on the day of distress; The name of the God of Jacob shall defend you.

Stichon: O Lord, save your king, and listen to us on whatever day we call upon you.

مقدمة الرسالة (مز 117: 14 و 18) على اللحن الثاني

اللازمة: الرب قوتي وتسبيحي، لقد كان لي خلاصاً.

الآية: أدبني الرب تأديباً، وإلى الموت لم يسلمني.

فصل من رسالة القديس بولس الرسول الثانية إلى أهل كورنثوس

(11: 31-12: 9) (رسالة الأحد التاسع عشر بعد العنصرة)

يا إخوة، يعلم إله وأبو ربنا يسوع المسيح المبارك إلى الدهور، أنني لا أكذب، كان الحاكم في دمشق تحت إمرة الملك الحارث، يحرس مدينة الدمشقيين مريداً أن يقبض عليّ، فذليت من كوة في زبيل من السور، ونجوت من يديه. إن الإفتخار لا يفيدني. فإني أنتقل إلى رؤى الرب وإيحاءاته. إنني أعرف إنساناً في المسيح، اختطف إلى السماء الثالثة منذ أربع عشرة سنة، أفي الجسد؟ لست أعلم. أم خارج الجسد؟ لست أعلم. الله يعلم. وأعرف أن هذا الإنسان، أفي الجسد أم خارج الجسد؟ لست أعلم، الله يعلم! قد اختطف إلى الفردوس وسمع كلمات سرّية، لا يحلّ لإنسان أن ينطق بها. فمن جهة هذا أفتخر. أما من جهة نفسي فلا أفتخر إلا بأوهاني. فإني لو أردت الإفتخار، لم أكن جاهلاً، لأنني أقول الحق. لكنني أكفّ لئلا يظنّ أحد بي فوق ما يراني عليه أو يسمعه مني. ولئلا أستكبر لسمو الإيحاءات، أعطيت شوكة في الجسد، ملاك الشيطان ليظمني لئلا أستكبر. ولأجل ذلك طلبت إلى الرب ثلاث مرّات أن تفارقني، فقال لي: تكفيك نعمتي، لأن قوتي تكمل في الوهن فبكل سرور إذن أفتخر بالحرّي بأوهاني، لتستقرّ على قوّة المسيح.

مزمور هلوليا (مز 19: 1 و 10) على اللحن الثاني

الآية 1: ليستجب لك الرب في يوم الضيق، ليعضدك إسم إله يعقوب.

الآية 2: يا رب خلّص الملك، واستجب لنا يوم ندعوك.

فصل شريف من بشارة القديس لوقا الإنجيلي البشير

(6: 31-36) (إنجيل الأحد الثاني بعد الصليب)

قال الرب. كما تريدون أن يفعل الناس بكم، كذلك افعلوا أنتم أيضاً بهم. فإنكم إن أحببتم الذين يحبونكم فأني فضل لكم. فإن الخطاة أيضاً يحبون الذين يحبونهم. وإن أحسنتم إلى الذين يحسنون إليكم فأني فضل لكم. فإن الخطاة أيضاً يفعلون ذلك بغيره. وإن أقرضتم الذين ترجون أن يستوفوا منهم فأني فضل لكم. فإن الخطاة أيضاً يقرضون الخطاة لكي يستوفوا المثل. ولكن أحبوا أعداءكم. وأحسنوا وأقرضوا غير مؤتمنين شيئاً. فيكون أجركم كبيراً وتكونوا بني العلي. لأنّه منعم على غير الشاكرين والأشرار. فكونوا إذن رُحماء كما أن أبائكم رحيماً.

The Holy Gospel according to St. Luke the Evangelist (6: 31-36) (Second Sunday after Holy Cross)

The Lord said, "Do to others as you would have them do to you. If you love those who love you, what credit is that to you? For even sinners love those who love them. If you do good to those who do good to you, what credit is that to you? For even sinners do the same. If you lend to those from whom you hope to receive, what credit is that to you? Even sinners lend to sinners, to receive as much again. But love your enemies, do good, and lend, expecting nothing in return. Your reward will be great, and you will be children of the Most High; for he is kind to the ungrateful and the wicked. Be merciful, just as your Father is merciful."

Prayers of the Faithful

طلبات تُقال من قبل المؤمنين

1. Lord Jesus Christ, grant that we might always seek to serve you by serving the least of our brothers and sisters. *We pray to you, Lord, hear us and have mercy.*

1. أيها الرب يسوع المسيح، إمنحنا أن نجد دائماً لنخدمك من خلال إخوتنا وأخواتنا الصغار. إليك نطلب، يا رب، فاستجب وارحم.

2. Lord Jesus Christ, may all in our society care for the terminally ill with unfailing love and compassion. *We pray to you, Lord, hear us and have mercy.*

2. أيها الرب يسوع المسيح، ليت كل مجتمعنا يقلق للمرض قاتل الحياة بحنان وحب فائق لا ينضب. إليك نطلب، يا رب، فاستجب وارحم.

3. Lord Jesus Christ, may all who have suffered the death of a loved one find consolation in your promise of life continued and the Resurrection at the Last Day. *We pray to you, Lord, hear us and have mercy.*

3. أيها الرب يسوع المسيح، فلنجد عزية من خلال وعدك بالحياة الدائمة والقيامة في اليوم الأخير كل الذين يعانون من موت أحد أحبائهم. إليك نطلب،

يا رب، فاستجب وارحم.

Hymn of the Theotokos: It is truly right...

نشيد والددة الإله: إِنَّهُ واجبٌ حقاً....

Kinonikon: Praise the Lord from the heavens. Alleluia.

الكينونيكون: سَبِّحُوا الرَّبَّ مِنَ السَّمَاوَاتِ. هَلَلُوْا .

Post-communion hymn: We have seen the true light...

بعد المناولة: "لقد نظرنا..."

الغرق

يحكى أنه فى وقت من الزمان، كانت هناك جزيرة تقطنها جميع العواطف والأمور المعنوية: السعادة، الحزن، المعرفة، وكل باقي العواطف بما فيها الحب وفى أحد الأيام أعلمت العواطف أن الجزيرة ستغرق، وهكذا أصلحت جميع العواطف قواربها وراحت تغادر الجزيرة. لكن الحب هو الذي بقي وحده.

أراد الحب أن يبقى حتى آخر لحظة ممكنة. وحينما راحت الجزيرة تغرق فعليا، قرر الحب أن يطلب المساعدة. كانت الثروة تمر بالقرب منه فى قارب فخم. فقال الحب: "أيتها الثروة، هل تستطيعين أن تأخذيني معك؟" فأجابته الثروة وقالت: "لا، أنا لا أستطيع. فهناك الكثير من الذهب والفضة معي فى القارب. وليس هناك مكان لك".

فقرر الحب أن يسأل الأناقة والخيلاء، التي كانت تمر بالقرب منه فى قاربها البديع. فقال: "أيتها الأناقة، من فضلك أعينيني!" فأجابته الأناقة: "إنني لا أقدر أن أساعدك، فأنت كلك مبتل، وقد تفسد أناقة قاربي".

وكان الحزن قد اقترب لحظتها من الحب، فقرر الحب أن يسأله المعونة، فقال: "أيها الحزن، دعني أذهب معك". فرد عليه الحزن قائلاً "أيها الحب، إنني حزين جداً، حتى إنني أريد أن أبقى بمفردي مع نفسي!"

ومرت السعادة أيضاً لحظتها بالحب، ولكنها كانت فرحة جداً، حتى إنها لم تسمع أصلاً الحب وهو يناديها.

وفجأة سمع الحب صوتاً يقول: "تعال أيها الحب، سأخذك أنا معي." وكان شيخاً متقدماً فى الأيام. أحس الحب بالفرح والنشوة حتى إنه نسى أن يسأل هذا الشيخ عن اسمه. وعندما وصلوا للبابسة، مضى الشيخ فى طريقه.

شعر الحب كم هو مدين لهذا الشيخ، فسأل المعرفة، وهى الأخرى شيخاً متقدمة فى الأيام، "ترى من الذي ساعدني؟" فأجابته قائلة: "لقد كان الزمن".

فقال الحب متسائلاً: "الزمن؟" ثم عاد وتسائل قائلاً: "ولكن لماذا أعانني الزمن؟"

ابتسمت المعرفة فى وقار حكمة عميقة وأجابته: "لأن الزمن وحده، هو القادر أن يفهم كم عظيم هو الحب!" "مياه كثيرة لا تستطيع أن تطفئ المحبة والسيول لا تغمرها إن أعطى الإنسان كل ثروة بيته بدل المحبة تحتقر احتقاراً (نشيد الأنشيد 8 : 7)." "

"ترأى لي الرب من بعيد ومحبة أبدية أحببتك من أجل ذلك أدمت لك الرحمة (إرميا 31 : 3)." "